

Johan Garcia tal se foi loar

79,28

Ms.: V 1024.

Cantiga de meestria di tre *coblas doblas* (eccetto per la rima *c*) e di una *fiinda* di tre versi costruita sulla terza strofa. È presente la *rima imperfecta trobador* e le seguenti *palabras voltas*: *queixar*; *dereito*; si riscontra inoltre la rima derivata tra il quinto verso della seconda strofa e il secondo e il quinto della terza.

Schema metrico: I, II: a10 b10? b10? a10 c10 c10 b10? (163:19);

III: a10? b10? b10? a10? c10 c10 a10? (161:198).

Fiinda: d10 d10 a10?.

Edizioni: Lapa 238; *Randgl. I*, pp. 157-158; Arias, *Antoloxía*, 124; Lopes 202; Machado 1671; Braga 1024; Fonseca, *Escárnio*, 14; Deluy, *Troubadours*, pp. 211-212; *Crestomatia*, p. 288.

- letto 1132 volte

Testo e traduzione

<p>Joan Garcia tal se foi loar e enfenger que dava <as> sas doas e que trovava por donas mui bõas; e oi end?o meirinho <se> queixar e dizer que fara, se Deus quiser, que non trobe quen trobar non dever por ricas-donas nen por infançois.</p>	5	<p>I. Johan Garcia si vanterà e fingerà di aver offerto i suoi omaggi e di aver composto per donne di alto lignaggio; ho sentito l?ufficiale della giustizia lamentarsi e dire che farà in modo che non canti, se Dio vorrà, chi non avrà il consenso di cantare per le nobildonne e per le infante.</p>
<p>E oi noutro dia én <se> queixar ?as coteifas e outras cochõas, e o meirinho lhis disse: ?Varõas, non vos queixades ca, se eu tornar, eu vos farei que nen un trobador non trobe en talho senon de qual for, nen ar trobe por máis altas pessõas,</p>	10	<p>II. Recentemente ho sentito le mogli dei cavalieri più umili e le villane lamentarsi, e l?ufficiale della giustizia disse loro: ?Donne, non vi lamentate perché, se dovessi ritornare, farò in modo che ciascun trovatore componga secondo la propria classe sociale e non per donne di più alto rango,</p>
<p>ca manda ?l-Rei, porque á én despeito que troben os melhores trobadores polas máis altas donas e melhores, e ten <o> assi por razon, con proveito; e o coteife que for trobador trobe, mais cham?a coteifa ?senhor?, e andarán os preitos con de<re>ito.</p>	15	<p>III. poiché lo comanda il re, dal momento che considera un?offesa che i migliori trovatori cantino per le donne di più alto lignaggio, e reputa questa decisione ragionevole, con vantaggio; e il povero cavaliere che è trovatore canti, ma designi ?signora? sua moglie, e gli appelli giudiziari procederanno secondo la legge.</p>
<p>E o vilão que trobar souber que trob?e chame ?senhor? sa molher, e avera cada un o seu de<re>ito!?</p>	20	<p>IV. E il villano che saprà cantare canti pure e denomini ?signora? sua moglie, e ognuno avrà quel che si merita!?</p>

- letto 649 volte

Edizioni

- letto 551 volte

Lapa

Joan Garcia tal se foi loar
e enfenger que dava de sas doas

e que trovava por donas mui boas;
e oí end' o meirinho queixar
e dizer que fará, se Deus quiser, 5
que non trobe que trovar non dever
por ricas donas nem por infançoas.

E oí noutro dia en queixar
?as coteifas e outras cochõas,
e un meirinho lhis dise: -Varõas, 10
e non vos queixedes, ca, se eu tornar,
eu vos farei que nen un trobador
non trobe en talho se non de qual for,
nen ar trobe por mais altas pessõas,

Ca manda 'l-Rei, por que á en despeito, 15
que troben os melhores trobadores
polas mais altas donas e melhores,
o ten assi por razon, con proveito;
e o coteife que for trobador,
trobe, mais cham' a coteifa "senhor"; 20
e andaran os preitos con dereito.

E o vilão que trovar souber,
que trob' e chame "senhor" sa molher,
e averá cada un o seu dereito.

- letto 358 volte

Testo critico

Johan Garcia tal se foi loar
e enfenger que dava <as> sas doas
e que trovava por donas mui bõas;
e oi end?o meirinho <se> queixar
e dizer que fara, se Deus quiser, 5
que non trobe quen trovar non dever
por ricas-donas nen por infançoas.

E oi noutro dia én <se> queixar
?as coteifas e outras cochõas,
e o meirinho lhis disse: ?Varõas, 10
non vos queixades ca, se eu tornar,
eu vos farei que nen un trobador
non trobe en talho senon de qual for,
nen ar trobe por máis altas pessõas,

ca manda ?l-Rei, porque á én despeito 15
que troben os melhores trobadores
polas máis altas donas e melhores,
e ten <o> assi por razon, con proveito;
e o coteife que for trobador
trobe, mais cham?a coteifa ?senhor?, 20
e andarán os preitos con de<re>ito.

E o vilão que trobar souber
que trob?e chame ?senhor? sa molher,
e avera cada un o seu de<re>ito!?

2 daua sas doas 4 meyrinho queyxar 8 meyrinho queyxar 9 hu(n)as coitessas 11 eno(n)u(os) 18 ete(n) assy 21 co(n) deyto

v. 2: il verso risulta ipometro di una sillaba. Machado edita il verso ipometro; Lapa propone l'integrazione *dava [de] sas doas*.

v. 4: il verso risulta ipometro di una sillaba. Ho integrato il pronome personale <se> perché il verbo *queixar(se)* è riflessivo e, pur ammettendo la costruzione senza il ??se?, è spesso costruito con il pronome (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=queixar> [1]). Nessun editore rettifica l'ipometria.

v. 7: Machado e Lapa leggono *infanzoas*, ma editano emendando *infanzoas/infançoas*.

v. 8: il verso risulta ipometro di una sillaba e ho emendato sulla base del v. 4. Nessun editore corregge l'ipometria.

v. 9: l'emendamento è necessario poiché la lezione tramandata dal manoscritto non è mai attestata nella lirica profana galego-portoghese ed è facilmente riconducibile a un errore ottico. Braga e Nunes in *Crestomatia* leggono *coteifas*.

v. 10: Machado e Lapa leggono *eu meyrin(n)o*; il secondo edita emendando *e o meirinho*, anche se questa è la lezione chiaramente trasmessa dal codice.

v. 11: ho eliminato la congiunzione *e* perché pleonastica, accogliendo dunque la proposta di Nunes in *Crestomatia*. Lapa, d'altra parte, edita il verso così come si presenta nel manoscritto.

v. 18: ho ritenuto necessario, come Nunes, integrare il complemento oggetto *e ten <o> assi* per completezza semantica, essendo *teer* un verbo transitivo (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=teer> [2]). Anche Lapa avverte la stessa esigenza, ma edita *o ten assi* eliminando la congiunzione iniziale *e* poiché considera l'intervento di Nunes errato: ?lição que dá uma silaba a mais ao verso?; la sua spiegazione non è valida dal momento che è possibile realizzare una sinalefe tra il complemento oggetto *o* e l'avverbio *assi*.

v. 21: il verso risulta ipometro di una sillaba. Tutti gli editori editano emendando *dereito* senza segnalare in apparato l'errore del codice.

- letto 597 volte

Tradizione manoscritta

- letto 661 volte

CANZONIERE V

- letto 573 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V32.jpg>

- letto 428 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V1_1.jpg

*I oham garçia tal se foy loar
e en fenger que daua sas doas
e que trobaua por donas mui boas
e oy endo meyrinho queyxar
e dizer q(ue) fara se de(us) quiser
que no(n) trobe que(n) trobar no(n) deuer
por ricas donas nem por in fanzoas

*Colocci marca l'inizio della cantiga con un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V2_1.jpg

E oy noutro dia en q(ue)ixar
hu(n)as coitessas e out(ra)s cocho(n)as
eo meyr(i)n)o lhis disse uaro(n)as
eno(n)u(os) q(ue)ixedes ca sse eu tornar
euu(os) farey q(ue) ne(n) hu(n) trobador
no(n) trobe en talho seno(n) de q(ua)l for
ne(n) ar trobe p(or) mays altas pesso(n)as

<p>Image not found https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V3_0.jpg</p>	<p>C ama(n)dalrey p(or) q(ue)a en despeito q(ue) trobe(n) os melhores trobadores polas mays altas donas emelhor(e)s ete(n) assy p(or) razo(n) co(n) p(ro)ueito e o coteife q(ue) for trobador trobe mays chama coteyfa senhor e andara(n) os p(re)ytus co(n) deyto</p>
<p>Image not found https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V4_0.jpg</p>	<p>Eo uila(n)o q(ue) troubar souber q(ue) trobe chame senhor ssa molher e au(er)a cadahuu(n) o seu de(re)ito.</p>

- letto 416 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>I</p> <p>I oham garçia tal se foy loar e en fenger que daua sas doas e que trobaua por donas mui boas e oy endo meyrinho queyxar e dizer q(ue) fara se de(us) quiser que no(n) trobe que(n) trobar no(n) deuer por ricas donas nem por in fanzoas</p>	<p>I</p> <p>?</p> <p>Ioham Garçia tal se foy loar e enfenger que dava sas doas* e que trobava por donas mui bõas; e oy end?o meyrinho queyxar* e dizer que fara, se Deus quiser, que non trobe quen trobar non dever por ricas-donas nem por infanzoas.</p> <p>*Verso ipometro: b9' *Verso ipometro: a9</p>
<p>E oy noutro dia en q(ue)ixar hu(n)as coitessas e out(ra)s cocho(n)as eo meyri(n)o lhis disse uaro(n)as eno(n)u(os) q(ue)ixedes ca sse eu tornar euu(os) farey q(ue) ne(n) hu(n) trobador no(n) trobe en talho seno(n) de q(ua)l for ne(n) ar trobe p(or) mays altas pesso(n)as</p>	<p>II</p> <p>E oy noutro dia én queixar* hunhas coitessas e outras cochonas, e o meyrino lhis disse: ?Varonas, e non vos queixedes ca, sse eu tornar, eu vos farey que nen hun trobador non trobe en talho senon de qual for, nen ar trobe por máys altas personas,</p> <p>*Verso ipometro: a9</p>
<p>III</p>	<p>III</p>

<p>C ama(n)dalrey p(or) q(ue)a en despeito q(ue) trobe(n) os melhores trobadores polas mays altas donas emelhor(e)s ete(n) assy p(or) razo(n) co(n) p(ro)ueito e o coteife q(ue) for trobador trobe mays chama coteyfa senhor e andara(n) os p(re)ytus co(n) deyto</p>	<p>ca manda ?l-Rey, porque á én despeito que troben os melhores trobadores polas máys altas donas e melhores, e ten assy por razon, con proveito; e o coteife que for trobador trobe, mays cham?a coteyfa ?senhor?, e andarán os preytus con deyto.*</p> <p>*Verso ipometro: a9'</p>
IV	IV
<p>E o uila(n)o q(ue) troubar souber q(ue) trobe chame senhor ssa molher e au(er)a cadahuu(n) o seu de(re)ito.</p>	<p>E o vilano que troubar souber que trob?e chame ?senhor? ssa molher, e avera cada huun o seu dereito.</p>

- letto 625 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/johan-garcia-tal-se-foi-loar>

Links:

- [1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=queixar>
[2] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=teer>